

ПЕРСПЕКТИВА

PERSPECTIVE

1,50

Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! (Б. Окуджава)

№ 5(18) mai 2005

Prenons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!

С 60-летием Великой Победы!

Поздравление Генерального консула Российской Федерации в Марселе и Княжестве Монако Олега ЧУДИНОВА.

Дорогие друзья!

Приближается знаменательная дата в современной истории не только России и Франции, но и всей Европы, всего мира. В мае мы отмечаем 60 лет Победы во Второй мировой войне, войне, которая для российского народа и всех народов, входивших в состав СССР, получила название Великой Отечественной, и это не случайно, учитывая те жертвы и силы, которые отдал Советский Союз для достижения общей победы.

Разумеется, события 60-летней давности постепенно стираются из памяти, и многие на Западе, особенно молодые люди, к сожалению, мало что знают о том времени. Известно, что некоторые силы



старались еще со времен "холодной войны" по идеологическим и политическим соображениям замалчивать роль СССР в победе над

фашизмом, да и сейчас есть те, кто упрекает Россию в излишнем преувеличении роли советского (Окончание на 2-й стр.)

Le 60^{ème} Anniversaire de la Victoire 1945 !

Les félicitations du Consul Général de la Fédération de Russie à Marseille et en Principauté de Monaco Oleg Tchoudinov.

Chers amis!

En mai, nous célébrons les 60 ans

de la victoire dans la Seconde guerre mondiale. Pour le peuple russe et tous les peuples qui faisaient partie de l'URSS, cette guerre est devenue la Grande guerre nationale, et ce n'est pas par hasard si l'on tient compte des victimes et des forces que l'Union

Soviétique a données pour contribuer à la victoire décisive.

Il est évident que des événements vieux de 60 ans s'effacent peu à peu de la mémoire; les jeunes gens surtout, savent peu de choses de cette

(Fin page 2)

- **Приключения француза на Красной площади - стр. 3, 4**
- **Где и как учить французский язык? - стр. 8**
- **В Марселе открывается украинский ресторан - стр. 16**

- **Tribulations d'un Français sur le Place Rouge - p. 3, 5**
- **Où et comment apprendre le français? - p. 9**
- **Un restaurant ukrainien ouvre à Marseille - p. 16**

С 60-летием Великой Победы!

(Окончание, начало на 1-й стр.)

народа во Второй мировой войне.

В качестве ответа достаточно сказать, что на протяжении всей войны до 75% всех сил общего врага находилось на советско-германском фронте, и даже после открытия второго фронта в Европе в июне 1944 года количество фашистских войск на Восточном фронте в 2,5 раза превышало те их силы, которые действовали на западно-европейском и итальянском театрах войны. Нельзя сбрасывать со счетов и гигантские потери, ко-

торые понёс Советский Союз в войне - 27 миллионов жизней. Представляется, что настало время для объективного взгляда на события 60-летней давности.

Победа во Второй мировой войне - хотя цена её и была неодинаковой - несомненно, общая заслуга более 50 государств и народов, вступивших в борьбу против фашизма. Поэтому хотелось бы особенно отметить российско-французское боевое братство на полях сражений той войны. Например, лётчики-добро-

вольцы Свободной Франции - авиаполка "Нормандия-Неман" - героически сражались с фашистами на советском фронте. В то же время в рядах французского Движения Сопротивления воевали бежавшие из гитлеровского плена советские граждане, многие из них погибли и захоронены во Франции.

Хочу поздравить всех читателей газеты с общим праздником, а ветеранам пожелать крепкого здоровья, бодрости и долгих лет жизни!

Le 60^{ème} Anniversaire de la Victoire 1945 !

(Fin, début page 1)

периode, malheureusement. On sait que, depuis la guerre froide, pour des raisons idéologiques et politiques, il n'était pas dans l'intérêt de certaines puissances de reconnaître le rôle de l'URSS dans la victoire contre le fascisme. Et aujourd'hui il y en a qui reprochent à la Russie d'exagérer le rôle du peuple soviétique dans la Seconde guerre mondiale.

Pour réponse il suffit de se rappeler que pendant toute la période de guerre, jusqu'à 75% de toutes les forces ennemies se trouvaient sur le front germano-soviétique, et que, même après

l'ouverture du deuxième front en Europe, en 1944, le nombre des troupes nazies sur le front de l'Est était encore deux fois et demi plus grand que sur les fronts occidentaux. Il est impossible d'ignorer aussi les pertes gigantesques que l'Union Soviétique a subies: 24 millions de vies humaines. Le temps est venu pour un regard objectif sur les événements d'il y a 60 ans.

La victoire dans la Seconde guerre mondiale, malgré son prix inégal en vies humaines, est sans doute due au mérite général de plus de 50 pays et peuples qui ont lutté contre le fas-

cisme. Aussi, souhaiterions-nous surtout mentionner la fraternité franco-russe dans les batailles de cette guerre. Par exemple, les pilotes volontaires de la France libre, du régiment «Normandie-Niemen», combattaient héroïquement sur le front soviétique. En même temps, dans les rangs de la Résistance française, il y a eu des Soviétiques évadés des camps hitlériens. Beaucoup ont péri et sont enterrés en France.

Je voudrais souhaiter bonne fête à tous les lecteurs du journal, surtout souhaiter une bonne santé, la vigueur morale et une longue vie aux vétérans!

Программа юбилейных мероприятий

7 мая

Марсель: Праздник, посвящённый Дню Победы. Выступление представителей Генконсульства РФ, концерт военной песни, дискотека (организатор: Русско-французская ассоциация "Перспектива", тел. 04.91.75.01.92).

Монпелье: Праздник, посвящённый Дню Победы (организатор: Ассоциация дружбы с Россией и странами бывшего СССР, тел. 04.67.41.33.89).

8 мая

Участие представителей Генконсульства РФ в официальных праздничных церемониях в Марселе, Ниме, Каннах, Ницце...

Возложение венков к могилам советских воинов, захороненных на территории Франции (Ним, Ля Кальметт, Сен-Понс, Истр).

9 мая

Марсель, Генконсульство РФ: Вручение юбилейной медали "60 лет Победы в Великой Отечественной войне" французским ветеранам.

Programme des manifestations

7 mai

à Marseille: Fête consacrée à la Victoire de 1945. Discours des représentants du Consulat Général de la Fédération de Russie à Marseille, concert de chansons de guerre, discothèque (organisée par l'association franco-russe «Perspectives», tél. 04.91.75.01.92).

à Montpellier: Fête consacrée à la Victoire de 1945 (organisée par l'association Amitiés russes et avec les peuples de l'ex-URSS, tél. 04.67.41.33.89).

8 mai

Participation des représentants du Consulat Général de la Fédération de Russie à Marseille à des cérémonies officielles à Nice, Cannes, Marseille, Nîmes...

Dépôt de gerbes sur les tombes des soldats soviétiques inhumés dans la région (Nîmes, La Calmette, Saint Pons, Istres).

9 mai

à Marseille, au Consulat Général de la Fédération de Russie : Remise d'une médaille commémorative «60 ans de la Victoire dans la Grande Guerre patriotique» aux anciens combattants français.

Иван Ипполитович на Красной площади

Жан Муассон - удивительный человек, можно сказать, живая легенда. Ветеран Второй мировой войны, теперь он посвятил свою жизнь развитию дружбы и сотрудничества между Францией и Россией. С 1992 года на его счету более 40 поездок в Россию, где он прочитал около 280 лекций и докладов. В марте этого года вместе с послом Франции в России он присутствовал на инаугурации помещения "Альянс Франсез" в Новосибирске. 8 апреля уже в Марселе Генконсул России вручил ему юбилейную медаль "60 лет Победы в Великой Отечественной войне 1941-45 гг." А 9 мая г-н Муассон будет чеканить шаг на Параде Победы в Новосибирске.

В 2002 году неутомимый ветеран задумал попасть на главный Парад Победы в Москве. Вот что из этого вышло.

Моя 34-я поездка в Сибирь должна состояться в мае 2002 года. Сначала мне нужно остановиться в Москве: я являюсь членом жюри фестиваля франкоязычного театра "Менестрель-2002". Фестиваль должен закончиться 8 мая во второй половине дня. В этом я усматриваю уникальную возможность 9 мая присутствовать на военном параде на Красной площади.

Уже с февраля, будучи в российском посольстве, я просил высокопоставленного дипломата

раздобыть мне приглашение.

Во Франции любой гражданин может присутствовать на параде 14 июля на Елисейских полях, при условии, что встанет пораньше. Елисейские поля просторны, открыты со всех сторон. Красная же площадь - из средневековья, она закрыта и сравнительно тесна. Она не вместит огромную толпу, вход - только для элиты.

Дипломат мой, как это обычно бывает, ответил, что решает воп-

рос не он, а военная миссия посольства. Что он передаст мою просьбу. А Генеральный консул Российской Федерации в Марселе, мой старый друг Александр, обратится в министерство внутренних дел, со знаменитым адресом Смоленская, 2.

Потихоньку проходит март. В середине апреля я интересуюсь, как там насчёт моей просьбы. С обеих сторон мне отвечают, что это сложно, "вы же понимаете, есть два приглашения: одно для посла, другое для генерала военной миссии". Консул даёт мне похожий ответ. Надо было заняться этим загодя, мотивировать просьбу в письменном виде.

Я очень разочарован. За 10 лет я сделал столько хорошего в России - и для французов и для русских. Что ж - расстроен, но не сломлен.

Я беру с собой все свои наг-
(Продолжение на 4-й стр.)

Ivan Hippolitovitch sur la Place Rouge

Jean Moisson est un homme extraordinaire, une légende vivante en quelque sorte. Ancien combattant de la Seconde guerre mondiale, il a consacré sa vie au développement de l'amitié et de la coopération entre la France et la Russie. Depuis 1992, il a effectué plus de 40 voyages en Russie, où il a fait près de 280 conférences et exposés. En mars dernier, il a été présent à l'inauguration de l'Alliance Française à Novossibirsk, avec l'ambassadeur de la France en Russie. Le 8 avril, à Marseille déjà, le Consul Général de la Russie lui a remis une médaille commémorative des «60 ans de la Victoire dans la Grande Guerre patriotique 1941-1945». Et le 9 mai prochain, Monsieur Moisson marquera le pas à la revue de la Victoire à Novossibirsk.

En 2002, le vétéran infatigable a décidé de participer à la parade militaire de la Victoire, à Moscou. Voici ce qui en est résulté.

Mon 34eme voyage vers la Sibirie doit se dérouler en mai 2002. Je dois d'abord faire étape à Moscou. Je suis membre du jury du festival de théâtre francophone «Ménestrel 2002». Le festival doit se terminer le 8 mai dans l'après-midi. J'y vois l'occasion unique d'assister à la célèbre parade militaire qui se déroule sur la Place Rouge le 9 mai.

Dès le mois de février, en visite à

l'ambassade de France, j'avais demandé à un diplomate de rang élevé s'il voulait bien me trouver une carte d'accès.

En France, tout citoyen peut assister à la revue du 14 juillet sur les Champs-Élysées, à condition qu'il se lève de bonne heure. Les Champs-Élysées sont vastes, ouverts de toutes parts. La Place Rouge est un lieu médiéval, une place fermée de tous côtés, rela-

tivement exigüe. Elle ne saurait accueillir une foule considérable, son accès est réservé à une élite - c'est une récompense.

Mon diplomate, selon la formule traditionnelle me dit que ce n'est pas lui, mais la mission militaire de l'ambassade, qui décide. Il transmettra ma demande. Le Consul général de la Fédération de Russie à Marseille, mon vieil ami Alexandre va, lui, s'adresser à son ministère des affaires étrangères, le célèbre N° 2 de la Smolenskaïa.

Mars égrène lentement ses jours. A la mi avril, je m'inquiète de la suite donnée à mes demandes. Des deux côtés, on me dit que ce sera très difficile «vous pensez donc, il y a deux invitations pour l'ambassade, une pour l'Ambassadeur, l'autre pour le général chef de la mission militaire.» Le Consul me donne une réponse du même ordre.

(La suite page 5)

Иван Ипполитович на Красной площади

(Продолжение, начало на 3-й стр.)
рады. Они вызывают особый интерес московских таможенников. Металлические ордена и медали чётко высвечиваются на экране проверки багажа.

День 9 мая с самого утра обещает быть чудесным. Я встаю в 5 часов, выхожу из гостиницы в 5.50. Думаю поехать на автобусе, но в 6 часов утра, тем более в праздничный день, они ходят не часто. Небольшие “Жигули” останавливаются около меня. Из машины выходит человек. По всей вероятности, его подвезли за умеренную плату, как это принято в России. Я пытаю счастья, молодой водитель соглашается. Спрашиваю, не мог бы он подвезти меня до Красной площади и за сколько. “Вы ветеран, сегодня Ваш день, Вы мне ничего не должны, и я даже готов сделать крюк, чтобы вас подвезти”.

10 минут езды и вот в седьмом часу я перед статуей маршала Жукова у гостиницы “Москва”. Сотня милицейских машин уже здесь. Машины новенькие, блестят и сверкают на солнце. Офицеры посматривают на меня с любопытством. Они заметили мои иностранные награды и, конечно же, узнали, по крайней мере, орден Почётного Легиона. Русские награды я надел для них, я - ветеран.

Я по-настоящему обеспокоен. В 8 часов я подхожу к пропускному пункту на Красной площади. Офицер милиции очень вежливо предлагает мне подождать. Подполковник советует мне попытать счастья на другом пропускном пункте в двухстах метрах отсюда. Женщине в русских орденах предлагают то же самое. Один офицер пропускает меня, но через 10 метров высокие бравые солдаты, стоящие плотной шеренгой, отказываются посторониться. А женщина проходит: у неё есть пропуск, приглашенный билет.

Молодой человек в штатском - парадном костюме из гладкой чёрной ткани - подходит ко мне и объясняет на прекрасном французском, что, к сожалению, я не могу пройти, так как у меня нет пропуска.

Я уже почти решил вернуться в гостиницу. Однако нет, я не напрасно проделал этот путь: огромная площадь перед гос-



тиницей “Москва” пуста. Я хочу разместиться за высокой балюстрадой, возможно, так я и увижу издали движение военных частей.

За моей спиной раздаются звуки красивого военного марша, один полк спускается по Тверской к статуе маршала Жукова. Он останавливается перед гостиницей “Москва”, в 50 метрах от меня. По команде восемьсот человек поворачиваются, приветствуют оружием - какой символ! Я один перед ними. Играет музыка, я снимаю головной убор и держу по-американски у сердца. На моих глазах слёзы: русский полк во всем своём великолепии словно воздаёт мне почести. На самом деле полк ждёт генерала. Следует команда “вольно” и несколько офицеров устремляются ко мне. Чего они хотят? Задать вопрос: “Пожалуйста, не могли бы Вы сфотографировать нас?” Я охотно вхожу в роль репортёра.

Милиционеры с пропускного пункта, отказавшие мне, наблюдали эту сцену. Молодой человек, так хорошо говорящий по-французски, проходит двести метров, отделявшие нас, и обращается ко мне: “Месье, идите к заграждению Николаевской улицы. Оттуда Вам будет видно гораздо лучше”. Я живо благодарю его.

Персонал гостиницы “Москва” подходит поздравить меня с праздником Победы. Маленький мальчик по русской традиции дарит мне тюльпан. Его отец фотографирует нас. Подходят люди с пропусками, я прохожу контроль, но наоборот, то есть меня не проверяют. Если бы я пришёл позже, я никогда бы не прошёл!

Лучший способ преодолеть преграду - это пройти прежде, чем она установлена.

Торговыми рядами я дохожу за пять минут до заграждения Николаевской, но оно было перенесено далеко от Красной площади - ничего не видно. Я вновь пытаю счастья и получаю вежливый отказ. Уже 9 часов, церемония начинается в 10. Толпа пожилых генералов в орденах проходит через контроль, некоторые с внуками, как это делают обычно в России.

Жан МУАССОН, Йер

(Продолжение в следующем номере)

Ivan Hippolitovitch sur la Place Rouge

(Fin, début page 3)

Il eut fallu faire beaucoup plus tôt, une demande écrite et motivée.

Je suis très déçu. J'ai réalisé tant de belles choses en Russie, pour les français, et pour les russes, depuis dix ans.

Déçu oui - battu non - jamais battu.

Je mets donc dans mes bagages toutes mes décorations. Elles excitent la curiosité intéressée de la police des frontières à Moscou. Les décorations, métalliques par définition, apparaissent très nettement sur les écrans de contrôle des bagages.

Le 8 mai, on me dépose à mon hôtel «Akademitcheskaja». Cet hôtel est à quatre cents mètres de l'Ambassade de France, ce qui est très commode. Enfin je peux me rendre à pied par Bolchaïa Yakimanka jusqu'au Jardin du souvenir, et donc la Place rouge, en 40 minutes de flânerie.

C'est ce que je fais le 8 mai en soirée. L'accès à la place est déjà fermé. Je m'adresse à un lieutenant colonel de la police, et je lui explique brièvement mon cas. J'arrive, je suis ancien combattant français. J'ai même une décoration russe à titre exceptionnel. Je lui montre le brevet signé Boris Eltsine. Il est certain que demain matin, à cet endroit, on me laissera passer.

La journée du 9 mai s'annonce dès le matin, magnifique. Le ciel est bleu, limpide. La tiédeur est printanière. Je me lève à cinq heures. Je quitte l'hôtel à 5 h 50. Je veux prendre l'autobus, mais à six heures du matin, surtout un jour férié, il n'en passe pas souvent. Une petite «jigouli» s'arrête près de moi. Un homme en descend. Visiblement, selon la coutume russe, il a été transporté moyennant un prix modique. Je tente ma chance, le conducteur accepte. C'est un homme jeune. Je lui demande s'il peut me déposer près de la Place Rouge et combien je dois lui donner. «Vous êtes un

vétéran, aujourd'hui c'est votre journée, vous ne me devez rien, et je vais même me détourner de ma route pour vous conduire».

Il y a dix minutes de trajet, me voici donc à six heures et quelques minutes devant la statue du maréchal Joukov, près de l'hôtel Moskva. Une centaine de voitures de la police de Moscou est déjà là. Elles sont neuves, rutilantes étincelantes sous le soleil. Les officiers me regardent avec curiosité. Ils ont repéré mes décorations étrangères, et ils les connaissent certainement - au moins la Légion d'Honneur. J'arbore ma décoration russe pour eux, je suis un «vétérane».

Je suis réellement inquiet. A huit heures, je m'avance vers un point de contrôle d'accès à la Place Rouge. Un officier de police, très poli me dit d'attendre. Son colonel vient me conseiller de tenter ma chance à l'autre point de contrôle situé deux cents mètres plus bas. Une dame, couverte de décorations russes, a reçu le même avis. Un officier de police me laisse passer, mais dix mètres plus loin, une barrière de soldats, épaulée contre épaulée, grands comme des géants, refuse de s'écarter. La dame passe, elle a un «propousk», une carte d'invitation. Un jeune homme en habit civil de cérémonie, tissu satiné noir, vient m'expliquer dans un français parfait, qu'hélas ce n'est pas possible de me laisser passer, car je n'ai pas de «propousk».

Je suis presque décidé à regagner mon hôtel. Mais non, je n'ai pas fait tout cela pour rien, l'immense place devant l'hôtel Moskva est déserte. Je veux m'installer derrière une balustrade très élevée, je verrai peut-être de très loin, un mouvement de troupe.

Une musique militaire, fort belle résonne derrière moi, un régiment descend Tverskaïa vers la statue du maréchal Joukov. Il s'arrête devant l'hôtel Moskva, à cinquante mètres de moi. Au commandement, huit cents hommes

font un quart de tour et me présentent les armes, quel symbole, je suis seul, face à eux. La musique joue, j'enlève mon chapeau que je tiens à l'américaine sur mon cœur. J'ai les larmes aux yeux, un régiment russe, auréolé de tout son prestige, semble me rendre les honneurs.

En réalité, il attend un général qui le passe en revue. Le régiment est mis au repos, une dizaine d'officiers s'élance vers moi, que vont ils me faire? M'interroger - «Avec nos respects, voulez vous, s'il vous plaît, nous prendre en photos» Je joue les grands reporters.

Les policiers du point de contrôle qui m'ont refusé l'accès, ont vu la scène. Le jeune homme, qui parle si bien français, fait deux cents mètres au pas du caravanier saharien, et me dit «Monsieur, allez donc à la barrière de la rue Nikolaevskaïa. De là, vous verrez beaucoup mieux le défilé». Je le remercie vivement.

Des personnels, de l'hôtel Moskva, viennent me présenter leur respect pour la victoire. Un petit garçon m'offre une tulipe, suivant la tradition russe. Son père nous photographie. Les titulaires de cartes arrivent, je passe le contrôle, mais à l'envers, c'est à dire qu'on ne me contrôle pas, si j'étais arrivé plus tard, je n'aurais jamais été là!

La meilleure façon de franchir un barrage est bien de passer avant qu'il ne soit établi.

Par la galerie marchande j'arrive en cinq minutes à la barrière de la Nikolaevskaïa, mais elle a été reculée loin de la Place Rouge, on ne voit rien. Je tente à nouveau ma chance, j'essuie le même refus poli. Il est 9 heures. La cérémonie commence à dix heures. Une foule de vieux généraux couverts de décorations passe au contrôle, certains tenant à la main un petit fils, c'est la Russie.

Jean MOISSON, Hyères
(La suite dans le prochain numéro)

“Русская весна” подарила незабываемые встречи

Мы уже сообщали нашим читателям (“Перспектива” №3(16), март 2005) о том, что с 18 по 23 марта Россия выступала в качестве почётного гостя на юбилейном 25-м Парижском книжном салоне. Сегодня мы с радостью предлагаем вашему вниманию заметки очевидца этого важнейшего события в культурной жизни Франции и России.

Славянофилам, влюблённым в Россию, и всем интересующимся русской культурой в последнее время преподносятся поистине царские подарки. Для начала, появление на книжной выставке в Марселе русского стенда с участием писателей, приглашённых из разных уголков бывшего СССР. Затем русская литература - героиня акции “Прекрасные иностранки”: в Эксе, Арле, Монпелье, Марселе, Лионе проходят встречи с Андреем Геласимовым, Ольгой Седаковой, Львом Рубинштейном, Юрием Мамлеевым и другими талантливыми писателями. И вот, наконец, “Русская весна” на 25-й книжной выставке в Париже.

Операторы штурмуют стенд издательства “Actes Sud”, читатели плотным кольцом окружили Василия Аксёнова, который подписывает свою последнюю книгу “Вольтерьянцы и вольтерьянки”. Голубые глаза оживляют приятное лицо этого 73-летнего писателя.

- Я читала одно из Ваших первых произведений “Коллеги” более 30 лет назад и не перестаю радоваться выходу в свет каждой Вашей новой книги... Знаю, что Вы живёте то во Франции, то в России. Если мы организуем неделю русской культуры в Эксе, можем ли мы иметь честь принять Вас у себя?

- Конечно!

И Василий Аксёнов запросто даёт свой номер телефона и электронный адрес.

Это волнующие моменты. Здесь выпадает возможность лично встретиться с давно полюбившимися писателями, и после таких встреч вас охватывает неутолимое

желание “проглотить” одну из их книг.

Русский павильон украшен огромными берёзами, на стволах которых написаны имена Толстого, Чехова, Бродского, Гоголя, Бунина, Цветаевой... Полки ломаются от книг на русском и французском языках. Повсюду в проходах слышна мелодика русской речи. Сидения из берёзовых брёвен ждут участников презентаций. Проводим час с Алексеем Слаповским.

“Я жил в США, во Франции и в других странах, но нигде больше месяца, так как мне начинает доставать русского языка. Это настоящий наркотик”, - признаётся писатель.

Я уже встречалась с ним на фестивале в Ди и читала его книги “Я - не я” и “День денег”, но автограф прошу для “Участка”:

- Мы изучаем эту книгу на занятиях по русскому языку и смотрим одноимённый сериал. Кстати, все русские из Марселя и Экса оценили DVD с этим фильмом...

Слаповский отвечает улыбкой. Конечно, ему приятно, что его книги и сериалы известны за границей.

Наталья Журавлёва провела в Париже три года, учась в Сорбонне. Я беру со стола два её сборника: “Путники” и “Времена года”, на которые она ставит свои автографы. Она рада возможности остаться в Париже ещё на несколько месяцев. Если мы организуем неделю русской культуры в Эксе, она с удовольствием примет в ней участие.

“Да, многие российские писатели и другие знаменитости эмигрируют в США, во Францию и в Гер-

манию”, - подтверждает она. Я сразу думаю о Василии Аксёнове, Иосифе Пастернаке, Павле Лунгине и Михалкове, избравшим местом жительства Францию, и о других. Вспоминается также разговор с Германом, математиком из Марселя, который счёл мою тревогу по поводу отъезда талантов напрасной и утешил: “В России таланты растут как сорная трава!”

Я рассказываю Наталье об одной из встреч, на которой побывала. Темой был детективный роман. Несколько лет назад Курков написал книгу об украинском президенте, который пришёл к власти и был отравлен. На книжную выставку этого писателя официально не пригласили. И, конечно же, он не был приглашён на обед с Шираком и Путиным. Наталья мне поведала о том, что все его книги были изъяты со складов, писатель бойкотирован, что ситуация в стране всё более тяжела для писателей.

У издательства “Grasset” Марина Влади подписывает свою последнюю книгу. “Конечно же, я читала “Бабушку”, “Мой вишнёвый сад” и особенно биографию Высоцкого, этого гения, с которым Вы разделили часть своей жизни”, - говорю я и... читаю в её взгляде, насколько эта красивая актриса любила этого талантливого человека.

У стенда встречаю друзей - любителей русской литературы и культуры. Здесь Ольга Кляйн, поэтесса из Гренобля, Кира Пешкова, Светлана Десенлеже и Франсуа Шостаков из Экс-ан-Прованса или вот ещё Натали Феррье, которая оставила на некоторое время свою московскую библиотеку, чтобы тоже погрузиться в этот водоворот плотной толпы, спешащей на встречу с любимыми авторами и их произведениями.

Калина РЕНЬЕ, Париж - Эгюий

“Le Printemps à la russe” a offert des rencontres inoubliables

Nous avons déjà informé nos lecteurs, dans le n°3 (16) de mars 2005, du fait que la Russie serait, du 18 au 23 mars, l'Invité d'honneur du 25^{ème} Salon du Livre à Paris. C'est avec joie que nous attirons votre attention sur les notes prises sur le vif lors de cet important événement concernant la vie culturelle en France et en Russie.

Pour les slavophiles, amoureux de la Russie et les autres passionnés de culture russe, des cadeaux royaux ont été offerts ces derniers temps.

Pour commencer, c'est l'apparition à "Lire en fête" à Marseille, d'un stand russe où se trouvaient des invités venus des quatre coins de l'ex-Union Soviétique.

Puis les lettres russes ont été à l'honneur aux "Belles étrangères". Aix, Arles, Montpellier, Marseille, Lyon animent des rencontres en présence de Andreï Guelassimov, Olga Sedakova, Lev Rubinstein, Iouri Mamliev et autres écrivains de talent.

Enfin, le 25^e Salon du Livre à Paris organise un printemps russe.

Les cameramen ont pris d'assaut le stand d'Actes sud et les lecteurs se pressent autour de Vassili Axionov qui dédicace son dernier né "A la Voltaire".

Les yeux bleus de cet homme de 73 ans illuminent son beau visage.

- J'ai lu un de vos premiers ouvrages qui a pour titre "Confrères" il y a plus de trente ans, et je n'ai jamais cessé d'apprécier vos livres à chaque parution... Je sais que vous partagez votre temps entre la France et la Russie, si nous organisons une semaine russe à Aix aurons nous l'honneur de vous recevoir?

- Si je suis disponible bien sûr!

Et Vassili Axionov donne en toute simplicité son numéro de téléphone et son adresse internet.

C'est un grand moment d'émotions. Ici c'est l'occasion de rencontrer en chair et en os des écrivains aimés depuis longtemps, où à l'issue d'un débat, ou d'une discussion, une envie folle vous prend de dévorer un de leurs livres.

Le pavillon russe est décoré d'immenses bouleaux sur le tronc desquels

sont gravés les noms de Tolstoï, Tchekhov, Brodsky, Gogol, Bounine, Tsvetaïeva et tant d'autres.

Des rayons croulent sous le poids des livres en russe et en français.

La mélodie de la langue russe résonne dans toutes les allées.

Sur des tabourets, confectionnés à l'aide de rondins de bouleaux, on peut assister à la présentation des auteurs et de leurs livres.



Ici c'est une heure avec Alexei Slapovsky.

"J'ai séjourné aux USA, en France et dans d'autres pays mais jamais plus d'un mois car la langue russe me manque, c'est un véritable narcotique", avoue l'écrivain.

Je l'ai déjà rencontré au festival de Die et j'ai lu ces livres "Je n'est pas moi" et "Vodka, dollar et gueule de bois", mais c'est "Outchastok" que je lui présente pour une dédicace:

- C'est le livre que nous étudions dans notre cours de russe, et nous visionnons l'adaptation du même titre. D'ailleurs tous les Russes de Marseille et d'Aix ont apprécié le DVD.

Slapovsky sourit à cette affirmation certainement heureux que ses livres et ses séries aient franchi les frontières.

Natalia Jouravliova a passé trois ans à Paris pour étudier à la Sorbonne. Je prends sur la table ses deux recueils "Exils" et "Saisons" sur lesquels elle

appose une dédicace sincère et agréable.

Elle est heureuse de rester encore quelques mois à Paris. Si nous organisons une semaine russe à Aix elle y participera avec plaisir.

"Oui, beaucoup d'écrivains et autres célébrités émigrent aux USA, en France et en Allemagne", confirme-t-elle. Je pense à Vassili Axionov, Iossif Pasternak, Pavel Loungine et Mikhalkov qui ont élu domicile en France et tant d'autres. Une conversation avec Herman me revient, c'est un mathématicien installé à Marseille. A mon inquiétude sur le départ de tant de talents il m'avait rassurée: "En

Russie le talent pousse comme la mauvaise herbe!"

Je raconte à Natalia le dernier débat auquel j'ai assisté. Le thème étant le roman policier. Kourkov a écrit il y a quelques années un livre sur un président ukrainien qui prenait le pouvoir, et qui était empoisonné. Cet écrivain présent au Salon du Livre n'a pourtant pas été invité officiellement. Il n'a bien sûr pas été convié au déjeuner en présence de Chirac et Poutine. Natalia me confie: les stocks de ses livres sont enlevés, il est boycotté et la situation dans

notre pays est de plus en plus difficile pour les écrivains.

Chez Grasset, la belle Marina Vlady dédicace son dernier livre. "Bien sûr j'ai lu "Babouchka", "Ma cerisaie" et surtout la biographie de Vissotsky, ce génie avec qui vous avez partagé une étape de votre vie." Et là je perçois dans son regard à quel point cette belle actrice a aimé cet homme de talent.

Au détour d'un stand, on peut croiser des amis passionnés de littérature et de culture russe: Olga Klein la poétesse de Grenoble, Kira Pechkova, Svétlana Desaintléger et François Chostakov d'Aix-en-Provence, ou encore Nathalie Ferrier qui a délaissé un moment sa bibliothèque de Moscou pour se plonger dans ce labyrinthe dans lequel une foule dense se presse pour rencontrer des auteurs et se procurer des livres convoités.

Caline REYNIER, Paris - Eguelles

“Альянс Франсез”: приходите к нам учиться!



Это название можно встретить не только во Франции, но и во многих других странах. Действительно, по всему миру “Альянс Франсез” насчитывает более тысячи филиалов и имеет комитеты на ассоциативной основе. Целью ассоциации является распространение французского языка и культуры. Подробную информацию о деятельности этой ассоциации мы получили у директора марсельского комитета Сильви Видадь.

“Альянс Франсез” предлагает курсы французского языка для взрослых. Преподавание представлено различными формами, в основном это:

- интенсивные стажировки по 20 часов в неделю (они хорошо подходят для подготовки различных дипломов по французскому языку, необходимых для поступления в университет);
- экстенсивные стажировки по 6 часов в неделю в дневное или вечернее время (позволяют совершенствовать уровень французского).

Под руководством дипломированных преподавателей студенты занимаются на одном из предложенных уровней: начальном, промежуточном, продвинутом, высшем. Ежегодно марсельский комитет “Альянс Франсез” принимает 350-400 студентов. Вот основные категории слушателей:

- иностранные студенты, желающие поступить в университет “Экс-Марсель”, предварительно посвящают один год изучению французского языка. Это позволяет им получить вид на жительство, необходимый в дальнейшем

для учёбы в университете;

- лица с иностранным гражданством чаще выбирают экстенсивные курсы по 6 часов в неделю;

- сотрудники иностранных фирм, работающие в Марселе и желающие углубить знание французского, отдают предпочтение вечерним курсам или даже частным урокам;

- домашние помощницы (по контракту “au pair”), работающие в марсельских семьях, обязаны посещать курсы французского языка.

Различные формы занятий отвечают специфике требований каждого. Цена одного коллективного занятия приблизительно 6,5-7 евро. Например, интенсивный курс из шести недель (20 часов в неделю) стоит 780 евро. Тот же период, но по 16 часов в неделю - 624 евро.

Основная деятельность “Альянс Франсез” - преподавание французского - дополнена лекциями, разговорными кружками для слушателей. Через свою жилищную службу ассоциация занимается размещением иностранных студентов в своём общежитии или

в приёмных семьях. Всем слушателям курсов “Альянс Франсез” предлагаются также экскурсии по городам Франции, посещение достопримечательностей.

“Альянс Франсез” организует особые курсы для студентов, желающих сдать экзамен на получение французских дипломов DELF и DALF. А также в зависимости от уровня и времени обучения выдаёт соответствующие сертификаты, заверенные Министерством образования Франции.

В летний период предусмотрены два месячных курса с интенсивным преподаванием языка по утрам и культурной (экскурсии) и спортивной (парусный спорт и подводное плавание) программой после обеда.

Такова вкратце деятельность “Альянс Франсез” в Марселе. Желающие получить дополнительную информацию могут обращаться по адресу: **L'Alliance Française, 310 rue Paradis, 13008 Marseille, тел. 04.96.10.24.60, Сильви Видадь.**

Кристель БЛАШОН, Марсель

- **DELF** - диплом французского языка начального уровня. Его могут требовать в посольстве от студентов, желающих продолжить обучение во Франции. Экзамены сдают в университете Экс-ан-Прованса, где два экзамена подтверждают DELF первого уровня и DELF второго уровня.

- **DALF** - диплом об углублённом изучении французского языка, подтверждающий экзамен продвинутого уровня, позволяет продолжать учёбу во французских вузах.

Выдаются эти дипломы Министерством образования Франции и предназначаются иностранцам, желающим официально подтвердить знание французского языка.

- Le **DELF** est le Diplôme d'Etude en Langue Française. Ce diplôme peut être exigé par les ambassades pour les étudiants désireux de suivre une formation en France. Les examens se déroulent à l'Université d'Aix-en-Provence où 2 examens valident le DELF 1er degré et le DELF 2ème degré.

- Le **DALF** est le Diplôme Approfondi de Langue Française, qui valide un examen de niveau avancé, permettant de suivre des études supérieures en français.

Délivrés par le Ministère de l'Education Nationale, ils s'adressent à toute personne de nationalité étrangère qui recherche une certification officielle de ses connaissances de la langue française.

L'Alliance Française, lieu d'apprentissage

L'Alliance Française, c'est un nom, une enseigne que l'on repère en France et dans divers pays du monde. C'est en effet un réseau qui compte plus de 1000 antennes de par le monde et qui se décline en comités, organisés sous forme associative. La mission qu'elle se donne est la propagation et le rayonnement de la langue et de la culture françaises.

Nous avons voulu, en rencontrant Sylvie VIDAL, la directrice du comité de Marseille, en savoir un peu plus sur cette association qui travaille en direction des non-francophones.

L'Alliance Française propose un enseignement du français qui s'adresse aux adultes et jeunes adultes présents à Marseille. Cet enseignement se présente sous diverses formules et principalement:

- les stages intensifs qui prévoient 20 heures de cours par semaine. Ils peuvent être une préparation idéale aux divers diplômes d'aptitude à la langue française, nécessaires à l'entrée en université;

- les stages extensifs qui, avec la formule des 6 heures de cours par semaine, effectués en journée ou en soirée, permettent un perfectionnement de la pratique du français.

Encadrés par des professeurs diplômés, les étudiants intègrent des niveaux divers – débutant, intermédiaire, avancé, supérieur. C'est entre 350 et 400 étudiants qui sont accueillis chaque année à l'Alliance Française (Marseille); dont le profil est le suivant:

- Les étudiants étrangers ayant pour objectif d'intégrer l'Université d'Aix-Marseille consacrent une année préalable à l'apprentissage du français. Cela leur permettra d'obtenir la carte de séjour nécessaire pour suivre ensuite la formation universitaire.

- Les personnes de nationalité étrangère habitant à Marseille choisissent souvent la formule extensive à 6 heures de cours par semaine.

- Les professionnels travaillant sur

Marseille et désireux d'approfondir leur connaissance du français privilégient les cours du soir, voire les leçons particulières.

- Les jeunes filles au pair, accueillies dans les familles marseillaises, sont tenues de suivre des cours de français.

Enfin les stagiaires reçus par l'Alliance Française pour des cours de français peuvent aussi intégrer des visites de villes françaises et d'autres sites.

Si diverses formules sont ainsi proposées pour s'adapter aux attentes spécifiques de chacun, le prix d'un cours collectif oscille entre 6,5 et 7 euros. Par exemple, une session de 6 semaines en cours intensifs de 20 heures hebdomadaires coûtera 780 euros; la même session avec 16 heures hebdomadaires coûtera 624 euros.

Autour de l'activité centrale d'enseignement du français, l'Alliance Française offre à ses étudiants des conférences, des cercles de conversation. Elle prend aussi en charge, à travers son service de logement, l'organisation de l'accueil des étudiants en provenance de l'étranger, soit en

résidence, soit en famille d'accueil.

L'Alliance Française organise des cours spécifiques pour les étudiants qui veulent passer les diplômes nationaux de langue française que sont le DELF et le DALF. Mais elle propose aussi des certifications à ses étudiants qui correspondent à des niveaux et des temps d'apprentissage différents. Ces certifications sont visées par le Ministère de l'Education Nationale.

Enfin en été, 2 sessions mensuelles sont organisées autour des cours intensifs de français en matinée, et des activités culturelles (visites guidées) et sportives (voile et plongée) en après-midi.

Voilà présentées brièvement les activités de l'Alliance Française à Marseille. Celle-ci met en avant sa volonté de garder une souplesse de fonctionnement afin de répondre aux besoins des personnes étrangères. Si vous désirez plus de renseignements, vous pouvez joindre: **L'Alliance Française, 310 rue Paradis, 13008 Marseille, tél. 04.96.10.24.60, contact: Sylvie Vidal.**

Christelle BLACHON, Marseille

Alliance française de Lyon

Etablissement enseignant

Adresse:

11, rue Pierre Bourdan
69003 Lyon

Tél.: 04.78.95.24.72

Fax : 04.78.60.77.28

information@alliancefrancaiselyon.com

www.alliancefrancaiselyon.com

Alliance française de Montpellier

Etablissement enseignant

Adresse:

6, rue Boussairolles
34000 Montpellier

Tél.: 04.67.58.92.74

Fax : 04.67.92.90.83

info@alliance-montpellier.org

www.alliance-montpellier.org

Alliance française de Nice

Etablissement enseignant

Adresse:

2, Rue de Paris

06000 Nice

Tél.: 04.93.62.67.66

Fax : 04.93.85.28.06

info@alliance-francaise-nice.com

www.alliance-francaise-nice.com

Alliance française de Grenoble

Etablissement enseignant

Adresse:

1, avenue Félix Viallet
38000 Grenoble

Tél. : 04.76.47.49.04

afgrenoble@aol.com

Alliance française de Grasse

Etablissement enseignant

Adresse:

30, boulevard Gambetta

06130 Grasse

Tél./fax: 04.93.40.17.34

Мишель Орлов: “Переносить трудности помогали религия и общечеловеческие ценности”

(Окончание, начало в № 4-2005)

Как только они приезжают в восточную Германию, их жизнь круто меняется и одно разочарование сменяется другим.

Надо было ждать два месяца, прежде чем снова продолжить путь через Гродно, на этот раз в вагоне для скота, с соломой вместо постели. Они проезжают по опустошённой войне Польше и живут в бывшем концентрационном лагере, где Мишель, играя, обнаруживает человеческие кости. Им кидают хлеб как животным. Однажды, в порыве отчаянья папа схватил топор и стал угрожать охране, требуя немедленно накормить его оголодавших детей. Отец заполнил документы на поселение в Таганроге, на берегу Азовского моря. Их же отправляют в Кострому, город, расположенный на одноимённом притоке Волги, примерно в 400 км от Москвы. Отец, архитектор по специальности, работает слесарем. Но тут возникают проблемы со здоровьем: он заболевает туберкулёзом.

Мама предпринимает шаги для возвращения во Францию, так как в России их жизнь невероятно тяжела. Тем не менее семья сплочена, религия и общечеловеческие ценности, подвергнутые испытаниям, помогают переносить трудности.

Затем семья переезжает в Ялту. Отец тяжело болен. В 1949 году, по приказу НКВД, они должны покинуть Ялту в течение 48 часов. Ни болезнь отца, ни наличие шестерых детей не могут изменить приказа. Их отправляют в небольшую крымскую деревню. Семья по-прежнему остаётся очень сплочённой, хотя несколько раз их пытаются разлучить и

некоторых из детей отправить в сиротские дома. Наконец, их переводят в одну из деревень под Ялтой, где отец может работать архитектором. Только в 1953 году, после смерти Сталина, они получают разрешение выбрать место для проживания и работы.

С 11 лет Мишель начинает работать, пасёт коз, но почти не общается с советскими детьми и мыслями постоянно возвращается во Францию. Он женится в 1959 году и обосновывается в деревне. Мишель вспоминает о председателе сельсовета, который вырвал у него из рук телефонную трубку, потому что он разговаривал с мамой по-французски. Простые люди относятся к нему хорошо, и всё же он помнит, как в 1992 году, перед самым возвращением во Францию, как-то услышал в свой адрес: “Паршивый французиска...”.

Мишель часто вспоминает и о своей работе в сельском хозяйстве, о десяти годах, проведённых в крымском заповеднике. О том, что паспорта тогда менялись каждые десять лет, и в администрации настаивали на том, чтобы изменить место рождения, стереть Францию из прошлого.

Отец скончался в 1980 году, мать в 1992, им так и не довелось вновь увидеть Францию. Они похоронены в Алуште. За могилами присматривают племянники. Мишель хранит воспоминания об отце как о человеке высочайшей порядочности и благородства. Его называли графом.

Сестра Мишеля Ирина умерла в Киеве от рака. Другая сестра живёт в Вильнюсе.

Один из братьев - Владимир -

устроился работать тенором в одном из ленинградских театров и женился на скрипачке из Мариинского.

Серж, преподаватель французского языка в институте, женился на Марине, актрисе драматического театра им. Пушкина, балерине. Её предки с фамилией Вивьен бежали от французской революции в Россию. Её отец, директор театра имени Пушкина, был арестован во время октябрьской революции и освобождён по приказу Ленина.

18 августа 1992 года Мишель с женой используют турвизу для приезда во Францию. В Монпелье они встречаются с двоюродными братьями и сёстрами. Они с женой находят работу в одном имении под Лионом. Сегодня дети Мишеля, его братья и другие члены семьи живут в Уллен, в окрестностях Лиона.

Высятся синие купола лионской православной церкви, раскачиваются в садике белые берёзы. Здесь собирается семья Орловых по воскресеньям. Напротив находится магазин “Ронские казаки” - хорошая возможность купить российские продукты.

На прощание Мишель с грустью сообщает еще один факт: сто шестьдесят членов семейства Орловых погибли вследствие Октябрьской революции...

Мы не без нежности расстаёмся с этим человеком, прошедшим вместе с членами своей семьи через трудные периоды истории, и чья семья остаётся удивительно сплочённой, благодаря моральным ценностям и лучшим человеческим качествам.

Калина РЕНЬЕ, Уллен - Эгюий

Графиня Марина Деникина получила российское гражданство

26 апреля пресс-служба Кремля сообщила, что президент России своим указом предоставил Марине Антоновне Деникиной, дочери русского генерала, проживающей в Версале, российское гражданство.

Марина Деникина родилась в 1919 году в Екатеринодаре, на территории нынешнего Краснодарского края. В годовалом возрасте мать увезла ее из Новороссийска в Константинополь. После нескольких лет скитаний в 1926 году Деникины осели во Франции.

Дочь генерала Антона Деникина, которая по последнему мужу является графиней Кьяпп, а по литературному псевдониму известна как Марина Грей, долгие годы работала на телевидении, затем начала писать книги. Большинство ее трудов посвящены русской истории. Среди них - “Мой отец - генерал Деникин”, “Расследование об убийстве Романовых”, “Генерал умирает в полночь”, “Распутин”.

Марина Деникина работала с архи-

вами, собирала дневники офицеров царской армии. Семейную часть архива Деникиных она передала России.

Сам генерал Деникин умер в 1947 году в США. Он завещал похоронить себя на родине, но погребен на русском кладбище в городе Джексон (штат Нью-Джерси). В настоящее время ряд общественных организаций России поднимает вопрос о перезахоронении его праха согласно завещанию.

По сообщениям ИА Regnum

Michel Orloff : “La religion et les valeurs morales ont aidé à supporter le quotidien”

(Fin, le début est dans le N° 4-2005)

Une fois débarqués en Allemagne de l'est, leur vie bascule et ils vont de désillusion en désillusion.

Il faut attendre deux mois, dans l'incertitude, avant de repartir via Grodno, cette fois dans des wagons à bestiaux, avec de la paille pour tout confort. C'est une Pologne complètement dévastée par la guerre qu'ils traversent. Parqués dans un ancien camp de concentration, le petit Michel alors âgé de sept ans découvre en jouant des os humains. Le pain leur est jeté comme à des animaux.

Un jour le papa excédé saisit une hache et menace les gardiens si ses enfants affamés ne sont pas nourris immédiatement.

Le père avait rempli des documents et opté pour la ville de Taganrog située au sud de la Russie, sur les bords de la mer d'Azov. Ils seront envoyés à Kostroma au confluent de la rivière du même nom et de la Volga, à environ quatre cents kilomètres de Moscou.

Le père, architecte, travaille alors comme plombier mais très vite les problèmes de santé entravent son travail et il est atteint de tuberculose.

Quant à la maman, son fils Michel a d'elle l'image d'une sainte femme, elle entame des démarches pour un retour en France, car leur vie ici est trop difficile. Mais la famille reste soudée, la religion et des valeurs fortes mises en exergue aident à supporter le quotidien.

Puis la famille se déplace à Yalta, mais le père est gravement malade. En 1949 sur l'ordre du NKVD ils doivent quitter Yalta dans les quarante huit heures. La maladie du père, la charge des six enfants, rien n'y fait, il faut absolument obéir aux ordres. Ils sont tous envoyés dans un petit village perdu de Crimée.

Il faut une solidarité de tous les instants dans la famille, car à plusieurs reprises, on veut les séparer et envoyer certains enfants dans des orphelinats.

Enfin, ils seront déplacés dans un petit village des environs de Yalta et là le père pourra exercer son métier d'architecte.

En 1953, à la mort de Staline, ils obtiennent l'autorisation de travailler dans la région de leur choix.

Dès l'âge de onze ans, Michel commence à travailler, il garde des chèvres, mais ses relations avec les enfants soviétiques sont inexistantes et ses pensées quotidiennes sont pour la France.

Il se marie en 1959 et s'installe dans un petit village, et se souvient du maire qui lui avait arraché le combiné de téléphone parce qu'il conversait en français avec sa maman.

Les gens simples sont plutôt agréables avec lui, mais il est encore traité de “sale français” en 1992 avant son retour pour la France.

Il se souvient de son travail dans l'agriculture, des dix années passées dans une réserve de Crimée. A cette époque, les passeports étaient renouvelés tous les dix ans, et l'administration insistait pour changer leur lieu de naissance, et rayer la France de leur passé.

Le père, est décédé en 1980 et la mère en 1992 sans avoir remis les pieds sur le sol français. Ils sont enterrés tous les deux à Alouchta, et un neveu et une nièce entretiennent les tombes.

Michel se souvient de son père, un homme d'une grande loyauté à l'allure noble. On l'appelait le comte.

La sœur Irène est décédée à Kiev des suites d'un cancer. Une sœur est établie à Vilnius.

Vladimir, doué d'une voix de ténor est engagé dans un théâtre de Léninegrad

et épouse une violoniste du Kirov.

Serge, professeur de français à l'Institut de Léninegrad épouse Marina, danseuse de ballet, actrice du théâtre dramatique de Pouchkine. Ses ancêtres du nom de Vivien avaient fui la révolution française et s'étaient réfugiés en Russie. Le père de celle-ci, directeur du théâtre de Pouchkine, arrêté au moment de la révolution avait été libéré sur l'ordre de Lénine.

Le 18 août 1992 Michel et sa femme profitent d'un visa de touristes pour rentrer en France. Ils retrouvent à Montpellier des cousins et des cousines. Il trouve, avec sa femme, un emploi dans une propriété dans la région lyonnaise. A présent, ses enfants, ses frères et d'autres membres de la famille sont installés à Oullins dans les environs de Lyon.

L'église orthodoxe russe de Lyon pointe son bulbe bleu, et les bouleaux se balancent dans le jardinet. C'est là que la famille Orloff se retrouve le dimanche pour se recueillir. En face dans la “petite rue de la Viabert”, le magasin “les Cosaques du Rhône” affiche sa devanture. Belle aubaine pour se procurer quelques produits de Russie.

Michel nous fait part avec une grande tristesse, d'une ultime confidence: Cent soixante membres de la famille Orloff ont péri des suites de la révolution.

Nous quittons avec une certaine tendresse, cet homme qui a traversé, avec les siens, des périodes difficiles de l'histoire, et dont la famille reste terriblement unie grâce à des valeurs morales et de grandes qualités humaines.

**Caline REYNIER,
Oullins - Eguilles**

La comtesse Marina Denikine a reçu la nationalité russe

Le 26 avril le service de presse du Kremlin a annoncé que le président de Russie a accordé la nationalité russe à Marina Denikine, domiciliée à Versailles et fille du général russe.

Marina Denikine est née en 1919 à Ekaterinodar, actuellement territoire de la région de Krasnodar. Agée d'un an, elle a été emmenée par sa mère à Constantinople. Après quelques années passées à voyager, les Denikine se sont installés en France en 1926.

La fille du général Anton Denikine, comtesse Chiappe par son mari, est connue sous le pseudonyme de Marina Grey. Elle a longtemps travaillé à la télévision, avant d'écrire des livres. La plupart de ses ouvrages sont consacrés à l'histoire russe, dont «Mon père, le général Denikine», «Enquête sur le massacre des Romanov», «Les armées blanches», «Qui a tué Raspoutine?». Marina Denikine a travaillé d'après des archives; elle a réuni des journaux intimes et des notes d'officiers de l'ar-

mée tsariste. Elle a légué à la Russie les archives privées des Denikine.

Le général Denikine est mort en 1947 aux USA, et il est enterré au cimetière russe de Jackson (état du New Jersey). Cependant il avait demandé à être inhumé dans sa patrie. Actuellement, en Russie, quelques mouvements soulèvent la question du rapatriement de la dépouille du général comme le stipulait son testament.

*D'après l'agence d'information
Regnum*

Кто загнал братство в тупик, или Не ждите автобуса в тупике Конечной остановки

Однажды, спеша по делам в Париже, я обратила внимание на дощечку с названием улицы, которое заставило меня замедлить шаг и в конце концов даже остановиться. Речь шла о тупике. В сочетании с названием это имело эффект некоторого шока, поскольку дощечка гордо возвещала: “тупик Сопротивления”.

Моё услужливое воображение не заставило себя долго упрашивать: мне тут же представились защитники... уж не знаю чего, оппозиция какая-нибудь, словом, восставшие, недовольные существующим положением вещей. Их было немного, но все они были решительны и смелы. Понемногу реакционные силы (тёмные силы, которые гнетут) заставили отступить храбрых защитников. Так они очутились в этом тупике, где и пали геройской смертью. Все до единого. Конеч.

Ну как же можно так поступать с идеей? Или здесь виновато лишь моё восставшее воображение? Или это мой французский не на высоте? Ничтоже сумняшеся, хватаю свой Petit Robert. Он подтверждает, что тупик это “небольшая улица, не имеющая выхода”. И что в переносном смысле это означает “безвыходное положение”. В таких случаях говорят “быть в тупике”.

Вот почему тупик Сопротивления настолько меня... как бы это сказать... озадачил. Во всяком случае, с тех пор я очень внимательно читаю названия улиц, а особенно тупиков - никогда не знаешь, на какой сюрприз попадёшь за поворотом.

Ну вот, например, тупик Братства - о чём это говорит? Как минимум, о ссоре. Ведь это же тупик! С улицей, бульваром, проспектом - да чем угодно! - не было бы так двусмысленно, это было бы даже здорово, этим можно было бы даже где-то гордиться. Но тут... Что делать, если братство оказалось в тупике? Вот уж где настоящее столкновение смыслов! Заметьте,

нет ничего особенного в Тополином тупике, например, или в тупике Вербены, которые находятся в Марселе. Это даже красиво, приятно. Или хотя бы таинственно, вот как тупик Саламандры. Достаточно лишь представить. Только осторожно. Значения слов могут сыграть злую шутку с теми, кто даёт названия улицам, да и с теми, кто там живёт. Что, интересно, думают обитатели тупика Сопротивления по поводу своего адреса?

Постойте, да ведь здесь есть и другая возможность истолковать

вольствием полистала такой словарь о Марселе, раскрывающий все (или почти) тайны названий улиц и бульваров города. Есть очень интересные случаи! Это даже может стать темой следующего разговора.

Но вернёмся к нашим тупикам. Их и в Марселе предостаточно. Несколько дружеских советов напоследок.

Не нужно предрекать будущее в Пророческом тупике.

Не размещайте совместное предприятие в тупике Сотрудничества.

Для выработки тактики совмест-



смысл! Особенно если речь идёт о столице Франции, страны трубадуров и амуров, страны сногшибательной галантности (ох, уж эти стереотипы!)... Ну, словом, я готова вступить в игру:

Как строгости давать обет,
Коль шарма чувствуешь давление?
Сопротивляться смысла нет -
Я в тупике Сопротивленья.

Остаётся лишь узнать, чем же всё-таки вдохновились отцы города, давая тупику такое название: Движением Сопротивления или вольностями в любви? А может быть просто способностью проводника противодействовать прохождению электрического тока?

Вот для таких любопытных и существуют словари названий улиц. До парижского я ещё как-нибудь доберусь. А пока с удо-

ных действий избегайте тупика Союзников.

Студенты и аспиранты, не ищите вдохновения в тупике Диссертации!

Начальники производств, остерегайтесь тупика Заводов!

И... не ждите автобуса в тупике Конечной остановки.

P.S. Конечно, названия не переводятся. Здесь это сделано просто для удобства, тем более что подобные казусы нередки и в русском языке. Достаточно вспомнить Коммунистический тупик в Баку, в Воронеже, в Иркутске... А в Москве их так даже два - Большой и Малый. Держу пари, что их не переименовали!

Ольга МУТУ, Марсель

Qui a mis la fraternité dans l'impasse, ou N'attendez pas le bus dans l'impasse du Terminus!

Un jour, à Paris, courant à mes affaires, j'ai remarqué une plaque de nom de rue qui m'a fait ralentir le pas et finalement m'arrêter. Il s'agissait en fait d'une impasse. Avec le nom cela a fait tilt dans mon esprit, car la plaque annonçait fièrement: «Impasse de la Résistance».

Mon imagination serviable ne s'est fait pas prier deux fois: j'ai immédiatement vu les défenseurs de... de quelque chose, l'opposition bien sûr qui n'était pas d'accord, bref les rebelles. Ils n'étaient pas nombreux, mais ils étaient résolus et audacieux. Petit à petit, les forces réactionnaires les ont obligés à reculer et les défenseurs se sont retrouvés dans cette impasse, où ils ont tous péri. Tous, jusqu'au dernier. Fin de l'histoire.

Mais comment peut-on agir de la sorte avec une idée? C'est peut-être juste mon imagination qui est rebelle? Ou alors c'est mon français qui n'est pas à la hauteur? Sans trop d'hésitations j'accours à mon Petit Robert. Il me confirme que l'impasse est une «petite rue qui n'a pas d'issue». Et qu'au sens figuré, cela veut dire «situation sans issue favorable». On dit alors «être dans une impasse».

Voilà pourquoi l'impasse de la Résistance m'a tellement... comment dirais-je... marquée! En tout cas depuis, je suis bien attentive aux noms de rues, et surtout d'impasses: on ne sait jamais quelle surprise nous réserve tel ou tel coin de la commune.

Tenez, l'impasse de la Fraternité vous fait penser à quoi? A une brouille, au minimum. Parce que c'est l'impasse, pardi! Avec la rue, l'avenue, le boulevard, que sais-je encore, il n'y a pas de problème, ça fait plaisir, on en est fier même, quelque part. Mais là... Que faire si la fraternité se retrouve dans l'im-

passé? Le choc des sens. Remarquez, il n'y a rien d'anormal en l'impasse des Peupliers, par exemple, ou l'impasse de la Verveine que l'on trouve à Marseille. C'est beau même, c'est agréable, ou du moins mystérieux, comme l'impasse de la Salamandre. Il suffit d'imaginer. Mais il faut faire attention. Le sens des mots peut jouer des tours à ceux qui donnent les noms aux rues, mais aussi à ceux qui y habitent. Je me demande ce que pensent les habitants de l'impasse de la Résistance, au sujet de

électrique à s'opposer au passage du courant?

Pour les curieux il existe des dictionnaires de noms de rues. Je vais un jour mettre la main sur celui de Paris. En attendant c'est avec plaisir que j'ai feuilleté le «Dictionnaire historique des rues de Marseille» qui dévoile tous les secrets (ou presque) des noms de rues, de boulevards, de traverses marseillais. Il y a des cas vraiment intéressants! Cela pourrait être un thème de la prochaine conversation.



leur adresse.

Attendez, mais il y a une autre possibilité d'interpréter le sens! Surtout s'il s'agit de la capitale de la France, pays des troubadours et des amours, pays de la galanterie renversante (cliché, quand tu nous tiens!). Bref, je suis prête à entrer dans le jeu:

Faire face au charme acharné?

Je vois que c'est fichu d'avance.

Comment pourrais-je lui résister

Dans l'impasse de la Résistance?

Il reste maintenant à savoir de quoi se sont inspirés les municipaux pour le nom de l'impasse: du mouvement de la Résistance, ou des traditions libertines? Ou tout simplement d'une propriété d'un conducteur

Mais revenons à nos impasses. Il y en a pas mal à Marseille. Alors pour terminer, voici quelques conseils amicaux.

N'allez jamais prédire l'avenir à «l'impasse de Prophète»!

N'installez pas le siège social d'une société mixte à l'impasse de la Coopération.

Pour élaborer la tactique des opérations combinées fuyez l'impasse des Alliés.

Etudiants, n'allez pas chercher de l'inspiration à l'impasse de la Thèse.

Chefs de fabrication, méfiez-vous de l'impasse des Usines!

Et... il n'y aura jamais de bus à l'impasse du Terminus!

Olga MOUTOUH, Marseille

Из Пскова - с любовью**Les chants de Pskov, en aimant**

В мае по приглашению Комитета городов-побратимов "Арль - Псков" хор из Пскова "Любятово" даст концерты в Арле и в Ниме.

Православный хор "Любятово" церкви Святого Николая города Пскова, побратима Арля, состоит из 12 профессиональных певцов. Это их первая поездка во Францию, хотя на их счету уже много зарубежных концертов, в частности в Германии.

Псковская легенда объясняет происхождение названия хора "Любятово", которое означает "любя тебя". Жил когда-то очень богатый человек, и влюбился он в прекрасную крестьянку и подарил ей дом в окрестностях Пскова, говоря при этом: "Я сделал это, любя тебя".

Под руководством Татьяны Лаптевой хор исполняет широкий репертуар авторов православной музыки (Бортнянского, Рахманинова, Чеснокова, Стравинского), песнопения классических композиторов, российский и мировой фольклор.

Важно отметить, что этот хор часто даёт концерты в пользу псковской гуманитарной ассоциации "Инициатива-Псков", которая в частности помогает детям-инвалидам. Для этого предназначается часть прибыли от концертов.

Арль: 17 мая, 20.30, церковь Св.Жюльена;

Ним: 18 мая, 20.30, церковь Св.Перпетуи.

Sur l'invitation du Club des Jumelages d'Arles, la chorale «Ljubjatowo» de Pskov donnera des concerts en Arles et à Nîmes.

La chorale orthodoxe «Ljubjatowo», rattachée à l'église St-Nicolas, de Pskov, ville jumelle d'Arles, est composée de 12 chanteurs, tous professionnels. Elle vient en France pour la première fois, mais a déjà donné beaucoup de concerts à l'étranger, notamment en Allemagne.

Une légende de Pskov explique l'origine du nom de la chorale «Ljubjatowo»; qui signifie: «en t'aimant». Il y avait autrefois un homme fort riche qui s'était épris d'une très belle paysanne, et il lui a offert une magnifique maison aux environs de Pskov; et il lui a dit: j'ai fait cela «en t'aimant», «parce que je t'aime».

Sous la direction de Mme Tatiana Laptewa, ce choeur dispose d'un vaste répertoire de compositeurs de musique sacrée russe (Bortnyansky, Rachmaninov, Chesnokov, Stravinsky etc.), de cantiques empruntés aux compositeurs classiques, ainsi que de chants traditionnels de la Russie et du vaste monde.

Il est important de noter que cette chorale orthodoxe est soucieuse d'œuvrer au profit d'une association humanitaire de Pskov, «Initiative Pskov» qui vient particulièrement en aide à des enfants handicapés: une partie des recettes provenant des entrées aux concerts est destinée à cette action.

Arles, le mardi 17 mai 2005, à 20h30, l'église St-Julien;

Nîmes, le mercredi 18 mai, à 20h30, l'église Ste-Perpétue.

Club des Jumelages d'Arles

Place de la République 13200 Arles, tél. 04.90.96.15.57, fax 04.90.96.24.05 email:jumelagesarles@wanadoo.fr

*Пополнение в рядах ассоциаций русско-французской дружбы
Naissance de nouvelles associations de l'amitié franco-russe*

Институт Культурных Обменов Gorki

Целью является реализация культурных, образовательных и научных программ, позволяющих шире представить французскую культуру в России и русскую культуру во Франции: обмены, выставки, конференции, спектакли, организация путешествий с целью изучения культуры и языка, языковые курсы; перевод русскоязычных авторов на французский язык и французских авторов на русский, участие в публикации и популяризации их творчества.

35, rue Mignet 13100 Aix-en-Provence, tél. 06.25.50.52.94, kirapeshkova@ yahoo.fr

Обмены: регион Экса - Восточная Европа

Цели:

- развитие французского языка и культуры в странах Восточной Европы (организация лингвистических поездок, обменов);
- продвижение Региона Экса и Экс-ан-Прованса в странах бывшего СССР;
- гуманитарные акции в странах Восточной Европы.

2, square de Bâton Rouge, Entre B, 13100 Aix-en-Provence, tél.: 06.22.70.70.07 anna.loegel@epaee.org www.epaee.org

Дом артистов - Регион Экса - Восточная Европа

Ассоциация создана с целью представлять и продвигать артистов из стран Восточной Европы, проживающих во Франции. Организует музыкальные и поэтические вечера, праздники. Принимает у себя артистов, музыкантов, художников, поэтов из Восточной Европы.

**«La datcha Kalina» 315, chemin des petits Fourques 13510 Eguilles,
tél. : 04.42.92.68.78, 06.20.97.35.68, kalina.r@wanadoo.fr**

Institut d'Echanges Culturels Gorki

Le but de l'association est de réaliser des manifestations à caractère culturel, éducatif et scientifique (échanges, expositions, conférences, spectacles, voyages culturels, séjours linguistiques, cours de langue, etc.) permettant de promouvoir la culture française en Russie et la culture russe en France; traduire en français des auteurs de langue russe, en russe des auteurs de langue française, participer à la publication et à la promotion de leurs œuvres.

Echanges Pays d'Aix - Europe de l'Est

Objet:

- développer la diffusion de la langue et de la culture française dans les pays d'Europe de l'Est et ce par tous moyens appropriés (organisation de séjours linguistiques, d'échanges, de manifestations diverses);
- faire rayonner le pays d'Aix et la ville d'Aix-en-Provence dans les pays de l'ex-URSS;
- développer des actions humanitaires en direction des pays concernés.

Maison d'artistes - Pays d'Aix - Europe de l'Est

L'association a pour but de faire connaître et de promouvoir les artistes des pays de l'Est qui vivent en France. Cette association organise des soirées musicales, poétiques et des fêtes traditionnelles. Elle accueille et héberge des artistes, musiciens, peintres, poètes d'Europe de l'Est.

**Блюда русской кухни
на заказ!**

Вкусно и недорого:
пельмени, блины, вареники,
голубцы, пироги...



**Plats de cuisine russe
sur commande!**

Très bon pour pas cher:
pelmenis, blinis, varénikis,
goloubtzy (choux farcis), gâteaux...

Tél. 04.91.22.53.27, 06.60.44.13.22

ПОДПИСНОЙ КУПОН / BULLETIN D'ABONNEMENT

Прошу оформить подписку на газету "ПЕРСПЕКТИВА"
с мая по декабрь 2005 года (**6 номеров - 11 €**).

Je souhaite m'abonner au journal " PERSPECTIVE "
mai-décembre de l'année 2005 (**6 numéros - 11 €**).

Nom: Prénom:

Adresse postale:

Téléphone:

E-mail:

Date:

Подписной купон вместе с чеком просим отправлять по адресу:
Le bulletin avec le chèque à envoyer à l'adresse suivante :
Association franco-russe "Perspectives"
253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille



**Русско-французская Ассоциация
"Перспектива" и Дом артистов -
Регион Экса - Восточная Европа**

представляют

цикл музыкальных вечеров "У Калины"

Цель проекта - познакомить ценителей искусства
с творчеством певцов и музыкантов стран
Восточной Европы, проживающих во Франции

21 мая 2005 года **19.00 часов**
г. Эгюий

**Группа "СУВЕНИРЫ"
(Лариса и Елена ОРЛОВЫ)**

Романсы на стихи
Цветаевой и Ахматовой

Частный вечер,
предварительная запись обязательна.
Телефон 06.20.97.35.68 (Калина Ренье)

**L'association franco-russe
«Perspectives» et Maison d'artistes -
Pays d'Aix - Europe de l'Est**

présentent

un cycle de soirées musicales «Chez Caline»

Le but du projet est de présenter aux connaisseurs
de l'art, l'œuvre originale des chanteurs et des musiciens
d'Europe de l'Est qui vivent en France

Le 21 mai 2005 **à 19h 00**
à Eguilles

**Le groupe "SOUVENIRS"
avec Larissa et Elena ORLOFF**

Romances d'après les poèmes
de Tsvetaeva et Akhmatova

Soirée privée,
réservation obligatoire.
Tél. 06.20.97.35.68 (Caline Reynier)

**Международный культурный центр SimPa
и Татьяна Симонова**
приглашают вас на вечер

**"Встреча с артистической
русской душой"**

воскресенье 5 июня в 19ч.00

В программе: выставка картин, дегустация водки,
холодные закуски, русские и цыганские песни,
"танец живота"

Участие в расходах - 14 €

Резервация желательна / Réservation souhaitée: 04.91.55.59.28, 06.25.23.25.70

**Maison des Arts et de la Culture de Saint Marguerite
133, bd Ste Marguerite 13009 Marseille (métro Dromel), parking à 50 m**

**Centre Culturel International SimPa
et Tatiana Simonova**
vous invitent à la soirée

**«Rencontre avec l'âme
artistique russe»**

le dimanche 5 juin à 19h 00

Au programme: exposition de tableaux, dégustation
de vodka, dîner froid, chansons russes et tziganes,
danse du ventre

P.A.F. - 14 €

СТОИМОСТЬ ПОДПИСКИ (с учётом почтовых расходов)

1 месяц (1 экземпляр) - 1,80 €

Подписка для Ассоциаций:

1 месяц (10 экземпляров) - 17 €; 1 месяц (15 экземпляров) - 24 €

1 месяц (20 экземпляров) - 34 €; 1 месяц (30 экземпляров) - 50 €

Газета выходит один раз в месяц,

кроме июля и августа (10 номеров в год).

Цена одного номера (без почтовых расходов) - 1,50 €.

Prix d'abonnement (frais de port compris)

1 mois (1 exemplaire) - 1,80 €

Abonnement pour les associations :

1 mois (10 exemplaires) - 17 € ; 1 mois (15 exemplaires) - 24 €

1 mois (20 exemplaires) - 34 € ; 1 mois (30 exemplaires) - 50 €

Le journal "PERSPECTIVE" paraît une fois par mois
sauf juillet et août (10 numéros par an).

Le prix d'un numéro (sans frais de port) - 1,50 €.



Профессиональный кондитер приготовит торты и блюда русской кухни к вашему столу. Тел. 06.08.12.22.65

* * *

Le pâtissier diplômé prépare les gâteaux et les mets de la cuisine russe. Tél. 06.08.12.22.65

Русский художник набирает группу детей в возрасте от 5 до 15 лет для обучения рисованию. Обучение бесплатное. За справками обращаться в редакцию газеты "Перспектива".

* * *

Peintre russe organise un groupe d'enfants de 5 à 15 ans pour les cours de dessin gratuits. Pour tout renseignement s'adresser au journal "Perspective".

14 мая 2005 года в Марселе открывается украинский ресторан "Корчма"!

- украинская домашняя кухня
- украинское гостеприимство
- живая музыка

На церемонию инаугурации приглашаются все желающие!

*Начало церемонии в 19.00
Адрес ресторана "Корчма":*

**30, rue Des Trois Rois, 13006 Marseille (Métro "Notre-Dame-du-Mont")
Tél.: 04.91.42.61.34, 06.60.97.25.78**

Le 14 mai 2005 le restaurant ukrainien "Kortchma" ouvre ses portes à Marseille!

- cuisine ukrainienne maison
- hospitalité ukrainienne
- animation par des musiciens

*Tous les intéressés
sont invités à l'inauguration
le 14 mai à 19 heures
à l'adresse suivante:*

*Приобрести газету "Перспектива" можно по следующим адресам:
On peut acheter le journal "Perspective" aux adresses suivantes:*

Marseille:

Книжный магазин "Prado-Paradis"
Librairie "Prado-Paradis"
19, av. de Mazargues 13008 Marseille, tél.: 04.91.76.55.96

Франко-русская лингвистическая культурная ассоциация
Association culturelle et linguistique franco-russe
61, rue Flégier 13001 Marseille, tél.: 04.91.62.07.39

Церковь Святого Гермогена
Eglise St Hermogène
100/102 avenue Clot-Bey, 13008 Marseille.

Nice

Русский Дом в Ницце
La Maison de la Russie à Nice
29, rue d'Angleterre, 06000 Nice

Lyon:

Магазин "Ронские казаки"
Magasin russe "Cosaques du Rhône"
10 Petite rue de la Viabert, 69006 Villeurbanne
tél.: 04.72.75.99.93

Aix-en-Provence:

Ассоциация русского языка и культуры в регионе Экса
Association Langue et culture russes en Pays d'Aix
1, rue Emile Tavan 13100 Aix-en-Provence,
tél.: 04.42.21.56.05

Avignon:

Русский ресторан "ТРОЙКА"
Restaurant "TROÏKA" (Spécialité Russe)
25, rue St Jean Le Vieux 84000 Avignon, tél.: 04.32.74.08.34

Directrice de publication: Marie-Jacqueline REYNIER **Rédactrice:** Gouzel AGUICHINA (tél. 06.21.55.35.76)

Mise en page et design: Oleg AGUICHINE **Traduction:** Olga MOUTOUH

Edité et imprimée par **Association Franco-Russe "Perspectives"**: 253 bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât 26, 13010 Marseille, tél./fax 04.91.75.01.92; E-mail: perspectives@narod.ru; http://www.perspectives.narod.ru
Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs. L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Dépot légal 16/12/2004 ISSN 1764-5301 1,50 €